

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
INLAND TRANSPORT COMMITTEE**

**EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION
ON ROAD TRAFFIC
OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968
DONE AT GENEVA ON 1 MAY 1971**

Amendment 2*

* Amendments which entered into force on 27 January 2001.

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS**

**ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION
SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE
OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968
FAIT À GENÈVE LE 1er MAI 1971**

Amendement 2*

* Comprenant les amendements à l'annexe entrés en vigueur le 27 janvier 2001.

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ, ДОПОЛНЯЮЩЕЕ КОНВЕНЦИЮ
О ДОРОЖНОМ ДВИЖЕНИИ,
ОТКРЫТУЮ ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ВЕНЕ 8 НОЯБРЯ 1968 ГОДА
СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 1 МАЯ 1971 ГОДА**

Поправка 2*

* Поправки вступившие в силу 27 января 2001 года.



E/ECE/813
E/ECE/TRANS/567 } Amend.2
page 2

Preamble text below the title of the European Agreement (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567), amend to read as follows:

"THE CONTRACTING PARTIES, BEING ALSO PARTIES TO THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968,

DESIRING to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of protection of the environment,

HAVE AGREED as follows:"

Article 1, paragraph 1, amend to read:

"The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, shall take appropriate measures to ensure that the traffic rules in force and technical requirements to be satisfied by wheeled vehicles registered in their territories conform in substance to the provisions of the annex to this Agreement."

Annex to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), amend to read as follows:

3. Ad Article 1 of the Convention (Definitions)
Additional subparagraph to be inserted at the end of this Article,
amend to read:

"Additional subparagraphs to be inserted at the end of this article

These subparagraphs shall be read as follows:

- (ab) Persons pushing or pulling a child's carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pushing a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians;
- (ac) "1958 Geneva Agreement" means Agreement Concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;
- (ad) "ECE Regulation" means a Regulation annexed to the 1958 Agreement;
- (ae) "1997 Vienna Agreement" means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections done at Vienna on 13 November 1997.

(af) "ECE Rule" means a Rule annexed to the 1997 Vienna Agreement."

4. Ad Article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)

At the beginning of this paragraph insert:

"Paragraph 2, subparagraph (a)

This subparagraph shall be read as follows:

"Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by motor vehicles and trailers conform to the provisions of Annex 5 to this Convention; provided that they are in no way contrary to the safety principles governing the provisions of Annex 5, the said rules may contain provisions not contained in Annex 5. Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that motor vehicles and trailers registered in their territories conform to the provisions of paragraph 4 inserted in Article 39 of the Convention and Annex 5 to this Convention when entering international traffic."

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows:

"Subject to the exceptions provided for in Annex 1 to this Convention, Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers which fulfil the conditions laid down in Chapter III of this Convention as amended by this Agreement and whose drivers fulfil the conditions laid down in Chapter IV; they shall also be bound to recognize registration certificates and international technical inspection certificates, if applicable, issued in accordance with the provisions of Chapter III as amended by this Agreement as prima facie evidence that the vehicles to which they refer fulfil the conditions laid down in the said Chapter III."

Add the following new paragraph 26 bis:

26 bis. Ad Article 39 of the Convention (Technical requirements and inspection of vehicles)

Additional paragraphs to be inserted at the end of this Article

These paragraphs shall be read as follows:

- "4. (a) Motor vehicles in international traffic whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver's seat, shall satisfy specific requirements with regard to noise and pollutant emissions. In this respect:

- (i) Such motor vehicles shall have met as a minimum the technical requirements and limits of the series of amendments to the relevant ECE Regulations in force for the purpose of the 1958 Geneva Agreement at the date of their first registration after the manufacture;
 - (ii) Such motor vehicles shall meet the minimum inspection requirements specified in the relevant ECE Rule(s); the compliance with the said requirements shall be checked during periodic technical inspections referred to in paragraph 2 of this Article.
- (b) For the purpose of this paragraph, the technical requirements and limits of a series of amendments to the ECE Regulations are deemed to be in force until the date from which type approvals granted under this series of amendments cease to be valid.
5. (a) The driver of a motor vehicle referred to in subparagraph 4 (a) above shall, in proof of its passing a periodic technical inspection, referred to in the aforesaid subparagraph as well as of its being in good working order, carry a valid, duly completed international technical inspection certificate.
- (b) The certificate shall be issued either by a competent authority of the Contracting Party in which territories the vehicle is registered or subdivision thereof or on behalf and by authorization of such Contracting Party or subdivision thereof by an association duly empowered thereto by that Contracting Party or subdivision thereof.
- (c) This certificate shall specify the date of first registration after the manufacture. The proof in this certificate concerning the said periodic technical inspection shall be not older than one year. It shall conform to the provisions of Appendix 2 to the 1997 Vienna Agreement.
- (d) For vehicles referred to in subparagraph 4 (a) above, first registered after the manufacture two years or more after the entry into force of these Amendments, the certificate shall be issued or renewed only if they meet the requirements of subparagraph 4 (a) (i) above."

Add the following new paragraph 26 ter:

"26 ter. Ad Article 40 of the Convention (Transitional provisions)

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 2 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

- "3. (a) Two years after the entry into force of these Amendments, motor vehicles used in international transport whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of passengers and having not more than eight

seats in addition to the driver's seat and their drivers shall satisfy the provisions of the additional subparagraph 4 (a) (ii) and paragraph 5 inserted at the end of Article 39 of the Convention.

- (b) Motor vehicles whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver's seat and whose first registration after the manufacture was granted before the entry into force of these Amendments or within two years following such entry into force shall not be subject to the provisions of the additional subparagraph 4(a) (i) inserted at the end of Article 39 of the Convention, provided that they satisfy the provisions of this Agreement."

* * *

Texte du Préambule sous le titre de l'Accord européen (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567), modifier comme suit :

"LES PARTIES CONTRACTANTES, PARTIES A LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIERE OUVERTE A LA SIGNATURE A VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968,

DESIREUSES d'établir une plus grande uniformité des règles relatives à la circulation routière en Europe et d'assurer un niveau plus élevé de protection de l'environnement,

SONT CONVENUES de ce qui suit :"

Article 1, paragraphe 1, modifier comme suit :

"Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, prendront les mesures appropriées pour que les règles de circulation en vigueur et les prescriptions techniques devant être respectées par les véhicules à roues immatriculés sur leur territoire soient, quant à leur substance, en conformité avec les dispositions de l'annexe au présent Accord."

Annexe à l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), modifier comme suit :

3. Ad Article premier de la Convention (Définitions)

Alinéa additionnel à insérer à la fin de cet article, modifier comme suit :

"Alinéas additionnels à insérer à la fin de cet article

Ces alinéas se liront comme suit :

- ab) Sont assimilées aux piétons les personnes qui poussent ou traînent une voiture d'enfant, de malade ou d'infirme, ou tout autre véhicule de petite dimension et sans moteur, celles qui conduisent à la main et en marchant un cycle ou un cyclomoteur, ainsi que les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes ou circulant à l'allure du pas;
- ac) Le terme "Accord de Genève de 1958" désigne l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions, fait à Genève le 20 mars 1958 et modifié le 16 octobre 1995;
- ad) L'expression "Règlement de la CEE" désigne un Règlement annexé à l'Accord de Genève de 1958;

- ae) L'expression "Accord de Vienne de 1997" désigne l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque de ces contrôles, fait à Vienne le 13 novembre 1997;
- af) L'expression "Règle de la CEE" désigne une Règle annexée à l'Accord de Vienne de 1997."

4. Ad Article 3 de la Convention (Obligations des Parties contractantes)

Au début de ce paragraphe, insérer ce qui suit :

"Paragraphe 2, alinéa a)"

Cet alinéa se lira comme suit :

"Les Parties contractantes prendront également les mesures appropriées pour que les règles en vigueur sur leur territoire concernant les conditions techniques à remplir par les automobiles et les remorques soient en conformité avec les dispositions de l'annexe 5 de la présente Convention; à condition de n'être sur aucun point contraires aux principes de sécurité régissant lesdites dispositions, ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à ladite annexe. Elles prendront, en outre, les mesures appropriées pour que les automobiles et remorques immatriculées sur leur territoire soient en conformité avec les dispositions du paragraphe 4 inséré à l'article 39 de la présente Convention et de l'annexe 5 de la présente Convention lorsqu'elles s'engageront dans la circulation internationale."

Paragraphe 3

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Sous réserve des dérogations prévues à l'annexe 1 de la présente Convention, les Parties contractantes seront tenues d'admettre sur leur territoire en circulation internationale les automobiles et les remorques remplissant les conditions définies par le chapitre III de la présente Convention tel que modifié par le présent Accord et dont les conducteurs remplissent les conditions définies par le chapitre IV; elles seront tenues de reconnaître aussi les certificats d'immatriculation et les certificats internationaux de contrôle technique, le cas échéant, délivrés conformément aux dispositions du chapitre III tel que modifié par le présent Accord comme attestant, jusqu'à preuve du contraire, que les véhicules qui en font l'objet remplissent les conditions définies audit chapitre III."

Insérer le nouveau paragraphe 26 bis ci-après :

26 bis. Ad Article 39 de la Convention (Prescriptions techniques et inspection des véhicules)

Paragraphe additionnels à insérer à la fin de cet article

Ces paragraphes se liront comme suit :

- "4. a) Les automobiles en circulation internationale ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles qui sont utilisées pour le transport des voyageurs et qui ne comportent pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, doivent répondre à des prescriptions particulières en ce qui concerne le bruit et les émissions de polluants. A cet égard :
- i) Ces automobiles devront avoir satisfait au minimum aux prescriptions techniques et aux limites prévues dans la série d'amendements aux Règlements pertinents de la CEE en vigueur aux fins de l'Accord de Genève de 1958 à la date de première immatriculation après leur construction;
 - ii) Ces automobiles devront satisfaire aux prescriptions de contrôle minimales spécifiées dans la(les) Règle(s) pertinente(s) de la CEE; la conformité aux dites prescriptions sera vérifiée lors des contrôles techniques périodiques mentionnés au paragraphe 2 du présent article.
- b) Aux fins du présent paragraphe, on considère que les prescriptions techniques et les limites d'une série d'amendements aux Règlements de la CEE restent en vigueur jusqu'à la date à partir de laquelle les homologations de type délivrées au titre de cette série d'amendements cessent d'être valides.
5. a) Le conducteur d'une automobile visée à l'alinéa a) du paragraphe 4 devra, pour prouver que ledit véhicule a subi avec succès un contrôle technique périodique, mentionné à l'alinéa précité, et qu'il est en bon état de marche, être porteur d'un certificat international de contrôle technique valide et dûment rempli;
- b) Le certificat devra avoir été délivré par une autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé ou d'une subdivision de celle-ci ou au nom et sur autorisation de ladite Partie contractante ou subdivision de celle-ci, par une association dûment habilitée à le faire par la Partie contractante ou sa subdivision;
- c) Ce certificat devra spécifier la date de première immatriculation après la construction du véhicule. Pour ce qui est de ce certificat, la preuve concernant ledit contrôle technique périodique ne devra pas dater de plus d'un an. Ledit certificat devra être conforme aux dispositions de l'appendice 2 de l'Accord de Vienne de 1997;
- d) Pour ce qui est des véhicules visés à l'alinéa 4 a) ci-dessus, immatriculés pour la première fois après leur construction deux ans ou plus après l'entrée en vigueur des présents amendements, le certificat ne sera délivré ou renouvelé que s'ils satisfont aux prescriptions de l'alinéa 4 a) i) ci-dessus."

Insérer le nouveau paragraphe 26 ter ci-après :

26 ter. Ad Article 40 de la Convention (Dispositions transitoires)

Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 2 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

- "3. a) Deux ans après l'entrée en vigueur des présents amendements, les automobiles utilisées en transport international, dont la masse maximale autorisée est supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles utilisées pour le transport des voyageurs et ne comportant pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, et leurs conducteurs devront satisfaire aux prescriptions de l'alinéa 4 a) ii) additionnel et du paragraphe 5 inséré à la fin de l'article 39 de la Convention.
- b) Les automobiles ayant une masse maximale autorisée supérieure à 3 500 kg, à l'exception de celles utilisées pour le transport des voyageurs et ne comportant pas plus de huit sièges sans compter celui du conducteur, et dont la première immatriculation après leur construction a été délivrée avant l'entrée en vigueur des présents amendements ou dans les deux ans qui ont suivi cette entrée en vigueur, ne relèvent pas des dispositions de l'alinéa additionnel 4 a) i) inséré à l'article 39 de la Convention, à condition d'être conformes aux dispositions du présent Accord."
-

Текст преамбулы под названием Европейского соглашения (документ E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567) изменить следующим образом:

"ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ТАКЖЕ СТОРОНАМИ
КОНВЕНЦИИ О ДОРОЖНОМ ДВИЖЕНИИ, ОТКРЫТОЙ ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ВЕНЕ
8 НОЯБРЯ 1968 ГОДА,

СТРЕМЯСЬ к дальнейшей унификации правил, регулирующих дорожное движение
в Европе, и к обеспечению более высокого уровня охраны окружающей среды,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:".

Пункт 1 статьи 1 изменить следующим образом:

"Договаривающиеся Стороны, являющиеся также Сторонами Конвенции о
дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, принимают
соответствующие меры к тому, чтобы действующие правила дорожного движения и
технические требования, которым должны отвечать колесные транспортные средства,
зарегистрированные на их территории, по своему существу соответствовали положениям
приложения к настоящему Соглашению".

Приложение к Европейскому соглашению, дополняющему Конвенцию о дорожном
движении (документ E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), изменить следующим
образом:

3. К статье 1 Конвенции (Определения)

Дополнительный пункт, который должен быть включен в конце этой статьи,
изменить следующим образом:

"Дополнительные подпункты включить в конце этой статьи

Эти подпункты следует читать:

ab) К пешеходам приравниваются лица, везущие детскую коляску, коляску для
больного, инвалидную коляску или любое другое транспортное средство, небольших
размеров и без двигателя, лица, ведущие велосипед или велосипед с подвесным
двигателем, а также инвалиды, передвигающиеся в инвалидных колясках, приводимых в
движение ими самими или двигающиеся со скоростью пешехода;

ас) "Женевское соглашение 1958 года" означает Соглашение о принятии
единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов
оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на

колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний, совершено в Женеве 20 марта 1958 года и включает поправки, вступившие в силу 16 октября 1995 года;

ad) "Правила ЕЭК" означают Правила, прилагаемые к Соглашению 1958 года;

ae) "Венское соглашение 1997 года" означает Соглашение о принятии единообразных условий для периодических технических осмотров колесных транспортных средств и о взаимном признании таких осмотров, совершено в Вене 13 ноября 1997 года";

af) "Предписание ЕЭК" означает Предписание, прилагаемое к Венскому соглашению 1997 года".

4. К статье 3 Конвенции (Обязательства Договаривающихся сторон)

В начале этого пункта включить следующий текст:

"Пункт 2, подпункт а)"

Этот подпункт следует читать:

"Договаривающиеся стороны принимают также надлежащие меры к тому, чтобы действующие на их территории правила, касающиеся технических условий, которым должны отвечать автомобили и прицепы, соответствовали положениям приложения 5 к настоящей Конвенции; эти правила могут содержать положения, не предусмотренные в приложении 5, при условии, что эти положения не будут ни в каком отношении противоречить принципам безопасности, определяющим положения приложения 5. Они также принимают надлежащие меры к тому, чтобы находящиеся в международном движении автомобили и прицепы, зарегистрированные на их территории, соответствовали положениям пункта 4, включенным в статью 39 Конвенции, и приложения 5 к настоящей Конвенции".

Пункт 3

Этот пункт следует читать:

"С учетом отступлений, предусмотренных в приложении 1 к настоящей Конвенции, Договаривающиеся стороны обязуются допускать к международному движению по своей территории автомобили и прицепы, которые отвечают требованиям, предусмотренным в главе III настоящей Конвенции с поправками, внесенными на основании настоящего Соглашения, и водители которых отвечают требованиям главы IV; Договаривающиеся стороны обязуются также признавать свидетельства о регистрации и в соответствующих случаях международные сертификаты технического осмотра, выдаваемые согласно

положениям главы III с поправками, внесенными на основании настоящего Соглашения, как удостоверяющие - если не будет доказано обратное, - что транспортные средства, на которые они выданы, отвечают условиям, предусмотренным в указанной главе III".

Включить следующий новый пункт 26-бис:

26-бис. К статье 39 Конвенции (Технические требования и осмотр транспортных средств)

Дополнительные пункты, которые должны быть включены в конце этой статьи

Эти пункты следует читать:

"4. а) Автомобили, которые находятся в международном движении и разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, за исключением автомобилей, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, не более восьми мест для сидения, должны отвечать конкретным требованиям в отношении шума и выбросов загрязняющих веществ. В этой связи:

- i) такие автомобили должны как минимум соответствовать техническим требованиям и ограничениям, предусмотренным сериями поправок к надлежащим Правилам ЕЭК, применяемым в целях осуществления Женевского соглашения 1958 года и действующим на дату их первой регистрации после изготовления;
- ii) такие автомобили должны отвечать минимальным требованиям в отношении контроля, указанным в соответствующем Предписании (Предписаниях) ЕЭК; соответствие указанным требованиям проверяется в ходе периодических технических осмотров, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи.

b) Для целей настоящего пункта считается, что технические требования и ограничения, предусмотренные сериями поправок к Правилам ЕЭК, остаются в силе до той даты, начиная с которой прекращается действие официальных утверждений типа, предоставленных на основании поправок этой серии.

5. а) Водитель автомобиля, упомянутого в подпункте а) пункта 4 выше, в удостоверение прохождения периодического технического осмотра, указанного в вышеупомянутом подпункте, а также исправного состояния автомобиля должен иметь действительный, надлежащим образом заполненный международный сертификат технического осмотра.

b) Этот сертификат выдается либо компетентным органом Договаривающейся стороны, на территории которой регистрируется транспортное средство, или ее территориального подразделения, либо от имени и с разрешения такой

Договаривающейся стороны или ее подразделения объединением, получившим надлежащие полномочия на то от данной Договаривающейся стороны или ее подразделения.

с) В этом сертификате указывается дата первой регистрации после изготовления. Содержащаяся в этом сертификате удостоверяющая запись, касающаяся указанного периодического технического осмотра, должна быть не более чем однолетней давности. Он должен соответствовать положениям добавления 2 к Венской конвенции 1997 года.

д) В случае указанных в подпункте 4 а) выше транспортных средств, которые впервые после изготовления были зарегистрированы по прошествии двух или более лет после вступления в силу настоящих поправок, сертификат выдается или обновляется лишь при условии их соответствия требованиям подпункта 4 а) i) выше".

Включить следующий новый пункт 26-тер:

26-тер. К статье 40 Конвенции (Переходные положения)

Дополнительный пункт, который должен быть включен непосредственно после пункта 2 настоящей статьи

Этот пункт следует читать:

"3. а) По истечении двух лет после вступления в силу настоящих поправок автомобили, используемые в международных перевозках и разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, за исключением автомобилей, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, не более восьми мест для сидения, и их водители должны соответствовать положениям дополнительного подпункта 4 а) ii) и пункта 5, включенного в конце текста статьи 39 Конвенции.

б) На автомобилях, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг - за исключением автомобилей, используемых для перевозки пассажиров и имеющих, помимо сиденья водителя, не более восьми мест для сидения - и которые впервые были зарегистрированы после их изготовления до вступления в силу настоящих поправок или в течение двух лет после их вступления в силу, положения дополнительного подпункта 4 а) i), включенного в статью 39 Конвенции, не распространяются при условии, что они соответствуют положениям настоящего Соглашения".
